Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc bójcie się. Więcej [od] wróbli odróżniacie się wy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc bójcie się od wielu wróbelków przewyższacie wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie bójcie się więc; wy jesteście ważniejsi niż wiele wróbli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc bójcie się. (Od) wielu wróbli różnicie się wy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc bójcie się (od) wielu wróbelków przewyższacie wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie się więc bać! Znaczycie więcej niż całe stado wróbli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bójcie się więc, jesteście cenniejsi niż wiele wróbli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie bójcie się tedy; nad wiele wróbelków wy zacniejszymi jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie bójcież się tedy: lepszyście wy niż wiele wróblów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nie bójcie się: jesteście ważniejsi niż wiele wróbli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bójcie się; jesteście więcej warci niż wiele wróbli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie bójcie się: Jesteście cenniejsi niż wiele wróbli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bójcie się więc! Wy jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Więc się nie bójcie. Wy jesteście więcej warci niż wiele wróbli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A więc nie bójcie się; jesteście więcej warci niż wiele wróbli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc nie lękajcie się! Wyście więcej warci niż wiele wróbli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійтеся; бо ви кращі від багатьох горобців. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie więc strachajcie się; od wielolicznych wróbelków na wskroś przez wszystko przynosząc, dobrą część rozróżniacie wy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie bójcie się zatem; wy jesteście zacniejsi od wielu wróbelków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie obawiajcie się więc, jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nie bójcie się: Jesteście warci więcej niż wiele wróbli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bójcie się więc! Jesteście dla Niego cenniejsi niż całe stado wróbli! |

1. 1) <x>470 6:26</x>; <x>470 12:12</x> [↑](#footnote-ref-2)